



University of St.Gallen

Center for Governance  
and Culture in Europe



## 21. Workshop Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelles Lernen

From insight to impact.

# 21. Workshop „Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelles Lernen“

## 21. Семинар по межкультурной коммуникации и межкультурному обучению

**30 мая 2024 года, четверг**

Приезд и ужин участников

**31 мая 2024 года, пятница**

Аудитория 09-114 (здание библиотеки), Bibliotheksgebäude (09)

**09:00 – 09:15      Приветствие участников семинара**

Елена Денисова-Шмидт (Университет Санкт-Галлена)

**09:15 – 10:45      Доклады**

Беттина Штреве (Потсдам)

ЕСІР – инструмент самооценки для профессионалов, работающих в межкультурном контексте

Хольгер Куссе (Технический университет Дрездена)

Мудрость и юмор в истории разных культур: Алдар-Косе, Тиль Уленшпигель и другие

Борис Норман (Минск) и Наталья Райнохова (Карлов университет, Прага)

Образ водяного в славянских языках и культурах

**10:45 – 11:00      Кофе-пауза**

**11:00 – 12:30      Доклады**

Елизавета Которова (Зеленогурский университет)

Коммуникативное поведение в разных культурных ареалах (на материале европейских языков и языков коренных народов Сибири)

Лилит Брутян (Ереванский государственный университет)

Комплиментарный дискурс в контексте межкультурной коммуникации

Зифа Темиргазина и Ольга Андриященко (Павлодарский педагогический университет имени А. Маргулана)

Культурный трансфер как динамический процесс в казахской русскоязычной литературе

**12:30 – 14:00**      **Обед**

**14:00 – 15:00**      **Доклады (онлайн)**

Наталья Цветова (Санкт-Петербург)

Медийные инструменты адаптации мигрантов в российском обществе

Андрей Полонский и Валентина Глушкова (Белгород)

Журнал «Здоровье» в контексте диалога культур

**15:00 – 15:15**      **Кофе-пауза**

**15:15 – 16:45**      **Доклады**

Ольга Буренина-Петрова (Цюрихский университет)

В поисках смысла: о современных трансформациях литературы абсурда

Мартин Хенцельманн (Университет Грайфсвальда)

Языковая ситуация в Бужаке (Республика Молдова)

Татьяна Ключенович (Минск)

Лингвокультурная специфика употребления эмотивных глаголов в белорусской и британской авторской ремарке

**16:45 – 17:00**      **Кофе-пауза**

**17:00 – 18:30**      **Доклады**

Сергей Ключенович (Минск)

Катафорическо-анафорическая универбация как отражение структурных тенденций современного немецкого языка

Валерия Ключева (Технический университет Дрездена)

«Дерусификация»: культурная диссимилиация украинцев от России

Елена Денисова-Шмидт (Университет Санкт-Галлена)

Культурные и языковые особенности релокантов в Армении и Грузии

**18:30 – 19:00**      **Заключительное слово**

Елена Денисова-Шмидт (Университет Санкт-Галлена)

Ужин

**1 июня 2024 года, суббота**

Экскурсия по городу и отъезд участников семинара

## Аннотации докладов

### Ольга Буренина-Петрова (Цюрихский университет)

В поисках смысла: о современных трансформациях литературы абсурда

В основе обращения к другой национальной культуре кроется в некоторой степени потребность почерпнуть из нее что-то близкое, принципиально родственное. Такое обращение, как правило, плод «внутренних аналогий литературного и общественного процесса» (Жирмунский), поиск смысла.

В докладе будут рассмотрены некоторые современные экранизации произведений абсурда с целью показать кинотрансформации литературных текстов известных абсурдистов на фоне рефлексии над европейским и (пост)советским киноавангардом, провести параллели между разными и внешне разнородными авангардными явлениями и поразмышлять над тем, каким образом современное авангардное кино, рефлекслируя над поэтикой абсурда, находит понятный для всех зрителей язык выражения. Кроме того, предстоит показать, что тема бессмысленности и абсурдности человеческого существования, распада коммуникации была воспринята современным кинематографом скорее не как тематизация хаоса, а как благодатный материал для поисков смысла и путей межкультурной коммуникации. С этой точки зрения в докладе будут проанализированы некоторые экранизации произведений разных представителей абсурда, например экранизация пьесы Сэмюэля Беккета «В ожидании Годо» (режиссер Майкл Линдсей-Хогг, 2021), экранизация рассказа Даниила Хармса «Оптический обман» (режиссер Макар Непастелят, 2009) и телезапись спектакля «Стулья» (Les Chaises) по одноименной пьесе Эжена Ионеско, сделанная во время фестиваля Fécule в Лозанне 20 апреля 2013 года (Teatron).

### Лилит Брутян (Ереванский государственный университет)

Комплиментарный дискурс в контексте межкультурной коммуникации

Объектом предлагаемого нами доклада является комплиментарный дискурс, анализируемый в контексте его функционирования в межкультурной коммуникации. Выбор именно комплиментов в качестве темы исследования обусловлен тем, что сегодня в результате интенсификации контактов самого разного рода изучение как межличностной, так и межкультурной коммуникации, разных форм речевого этикета с целью минимизации коммуникативных неудач и, как следствие, достижения гармоничной, эффективной коммуникации приобретает особую важность и актуальность. Compliments же как одна из форм речевого этикета, как знак вежливого и доброжелательного отношения к собеседнику, как «социальные поглаживания» (в терминологии Н.И. Формановской) выполняют одновременно важную коммуникативную фатическую функцию. Нашей целью является выявление и анализ многообразных прагма- и социокультурных факторов, влияющих на использование и интерпретацию комплиментов в разных

лингвокультурах (в русской, армянской, англоязычных и некоторых других). В частности, рассматриваются комплименты в аспекте гендерных и возрастных различий, причин говорения и табу на делание комплиментов, их принятия/непринятия в разных культурах, анализируются комплименты, содержащие зоонимы, фитонимы, названия небесных светил, колоронимы, прецедентные имена, а также эквивалентные слова с разной аксиологической оценкой в разных языках. Материалом исследования послужили спонтанный дискурс, отрывки из художественных произведений, а также результаты проведенного соцопроса. Делаются выводы о том, что: 1) при всей схожести в целеустановке и ценности комплимента существуют и значительные различия с точки зрения прагма- и социокультурных факторов; 2) с течением времени под влиянием глобализации происходят изменения в функционировании и интерпретации комплиментарного дискурса, в его использовании и реакциях на него в рамках одной и той же лингвокультуры.

### **Елена Денисова-Шмидт (Университет Санкт-Галлена)**

Культурные и языковые особенности релокантов в Армении и Грузии

События, связанные с вооруженным конфликтом между Россией и Украиной, вызвали мощную волну миграции в обеих странах. На основе эмпирических материалов (интервью и включенное наблюдение), собранных в ноябре – декабре 2023 года в столицах Армении и Грузии, будут представлены мотивы миграции из России и подробно описаны культурные и языковые особенности нескольких групп релокантов – именно так принято называть уехавших российских граждан. Более того, в докладе будет описан общий контекст принимающих стран, а также влияние новой волны миграции на культуру, бизнес и общество в целом.

### **Валерия Ключева (Технический университет Дрездена)**

«Дерусификация»: культурная диссимилиация украинцев от России

Призывы и попытки диссимилиации украинской и российской культуры, в частности, на территории Украины, начавшиеся еще с 2013–2014 годов, усилились с началом полномасштабного вторжения России на территорию Украины 24 февраля 2022 года. Это проявлялось не только в переходе на украинский язык, отказе от калек с русского и попытке минимизировать использование суржика, но также и в ограждении от российской культуры во всех ее проявлениях. Особенно заметна такая диссимилиация в социальных сетях и СМИ. В данном случае отказ от потребления российской культуры выходит за границы этничности. Так, например, украинцы и украинки в социальных сетях и интернете отказываются от творчества Булгакова, родившегося в Киеве. Статьи (например, в «Википедии») о многих выдающихся людях, живших на территории Российской империи или СССР, дают разную информацию о национальности данных деятельниц и деятелей в зависимости от того, на каком языке написаны эти статьи. На принятие или непринятие культурных деятелей и феноменов влияет совокупность факторов,

которые также включают в себя отношение к Украине и ее населению, сотрудничество с российскими (или же советскими) властями как на данный момент, так и в контексте истории. Подчеркнутая культурная диссимилиация в данном случае сигнализирует о стремлении украинок и украинцев установить дистанцию с Россией, восстановить национальную идентичность выдающихся украинских исторических фигур и преодолеть стереотип о том, что культура стран постсоветского пространства является российской культурой.

### **Сергей Ключенович (Минск)**

Катафорическо-анафорическая универбация как отражение структурных тенденций современного немецкого языка

Универбация на базе словосложения характеризуется в немецком языке широким диапазоном частеречной совместимости компонентов, большими структурно-конструктивными допусками, отсутствием ограничений в плане количества соединяемых полнозначных компонентов. Исследование выполнено на материале газетно-журнальных текстов, художественной прозы и законодательных актов. Исследуемый материал включает по 40 словообразовательных контекстов по каждой из трех сфер коммуникации. В зависимости от положения универба в тексте вектор направленности его связей может быть обращен не только в предтекст, но и в посттекст. В результате систематизации корпуса материала были выявлены также контексты, где прослеживаются случаи катафорическо-анафорической универбации, наиболее широко представленной в текстах законов. Специфика этого типа универбации заключается в том, что внутритекстовые связи от источника мотивации прочерчиваются сразу в двух направлениях. Важным условием, которое позволяет объединить эти контексты в один тип, является наличие единой словообразовательной цепочки, членами которой становятся раздельнооформленная исходная структура, а также универбы-трансформы. При этом количество разновидностей универбов, образующих словообразовательную цепочку в тексте, может варьироваться от одного до целой серии цельнооформленных трансформов.

### **Татьяна Ключенович (Минск)**

Лингвокультурная специфика употребления эмотивных глаголов в белорусской и британской авторской ремарке

В настоящем исследовании подробно рассматриваются речеводные глаголы внутреннего состояния, а также внешних проявлений внутреннего и физиологического состояния в составе авторских ремарок конструкций с чужой речью. В рамках последней лексико-семантической группы (ЛСГ) мы выделяем три подгруппы: глаголы мимики, жеста и других проявлений внутреннего и физиологического состояния. Полученные данные свидетельствуют о некотором предпочтении рассматриваемых ЛСГ белорусскими прозаиками по сравнению с британскими. Выявленные особенности обусловлены различной целевой

направленностью авторских ремарок у белорусских и британских авторов: позиция соавтора и наблюдателя соответственно. С точки зрения взаимосвязи языка и особенностей национального менталитета превалирование глаголов рассматриваемых ЛСГ в белорусском дискурсе согласуется с такими этнокультурными характеристиками, как участие, сенситивный тип характера, открытость к эмоциональной сфере. Относительно более низкая степень насыщенности британских ремарок глаголами эмоций и чувств, а также их проявлений связана с принципами сдержанности, невмешательства, глубокого уважения к праву на частную жизнь у представителей данной лингвокультуры.

### **Елизавета Которова (Зеленогурский университет)**

Коммуникативное поведение в разных культурных ареалах (на материале европейских языков и языков коренных народов Сибири)

Цель исследования состоит в изучении особенностей коммуникации в некоторых европейских языках (немецком, английском, польском, русском) и языках коренных народов Сибирского Севера как представителей других семей и культурных ареалов. Исследование направлено на выявление и описание сходств и различий в реализации ключевых речевых моделей, таких как просьба, извинение, совет и другие, в указанных языках. Для достижения этой цели была разработана методика, которая базируется на синтезе представлений о прототипическом структурировании категорий и классов объектов и о возможности представления различных языковых явлений в виде поля.

### **Борис Норман (Минск), Наталья Райнохова (Карлов университет, Прага)**

Образ водяного в славянских языках и культурах

Важной частью мифологии славянских народов является Царство тьмы. Его образуют Дьявол (черт), его подручные, сообщники и вообще все его окружение, представленное в верованиях, фольклоре, литературном и изобразительном творчестве. Это домовой, леший, бес, вурдалак, оборотень, упырь, Кощей Бессмертный, барабашка, Баба-яга, ведьма, русалка, кикимора болотная и др. Одним из самых вредных и опасных для человека представителей нечистой силы является водяной. Водяной (по-белорусски вадзянік, по-польски wodnik, по-чешски vodník и т.д.) – дух, обитающий в воде, хозяин вод (нем. Wassergeist, Nix). Сегодня это мифологема, которая постепенно меняет свое место в сознании славян, в том числе языковом. Она постепенно выходит из ряда сакральных и переходит в разряд художественных символов (образов). Сказывается это и на употреблении соответствующего слова. Ср. русские выражения типа «черт его знает!», «бес попутал» или «ну тебя к лешему!» и т.п., а водяного в разговорной речи практически никто не упоминает: он теряет свои гносеологические основания. Развитие и расширение христианского и атеистического мировоззрения деактуализирует символы, восходящие к языческой концептосфере. Вместе с тем искусство способно

не только задержать уход этих понятий из духовной жизни, но и придать им новое наполнение.

### **Андрей Полонский и Валентина Глушкова (Белгород)**

Журнал «Здоровье» в контексте диалога культур

Каждое общество, чтобы эффективно выстраивать свою культурную традицию, стремится к целенаправленному ценностно-смысловому опознаванию как своих, так и инокультурных контекстов жизни и деятельности, к поиску ответов на многочисленные вопросы, которые возникают в аспекте текущих, давно свершившихся или прогнозируемых событий, что обязательно отражается в средствах массовой информации в виде многожанровых высказываний, в основе которых лежит отрефлексированный опыт переживания «другого» образа жизни и мысли и которые, таким образом, содержательно вписываются в диалог культур. Особую роль в этом мировоззренческом диалоге играет журнал «Здоровье» – ежемесячный российский (с 1955 по 1991 год – советский, с 2012 года имеет онлайн-версию) научно-популярный журнал, целью которого на протяжении всей его истории является пропаганда ценности для человека и общества в целом здоровья и здорового образа жизни, распространение знаний в области общественной и личной профилактики заболеваний, гигиены труда и быта, физической культуры и спорта. В качестве ключевого журнал разрабатывает вербальный и визуальный нарратив «здоровье – необходимое условие жизнерадостного, исполненного веры в будущее мироощущения и оптимистического мировоззрения».

### **Зифа Темиргазина и Ольга Андрющенко (Павлодарский педагогический университет имени А. Марғулана)**

Культурный трансфер как динамический процесс в казахской русскоязычной литературе

Мы исследуем культурный трансфер в его динамике на материале казахской русскоязычной литературы. Она является результатом колониального и постколониального влияния русской культуры на культуру Казахстана. При анализе мы опирались на периодизацию трансфера культур Х. Брандта и У. Биттерли. Начавшись с этапа сосуществования во второй половине XIX века и до 30-х годов XX века, взаимодействие культуры донора и реципиента проходит этапы проникновения, столкновения и внедрения, причем предпоследний и последний этапы продолжаются. Основные элементы культуры-реципиента (сакральные коды, традиции, обычаи, ментальность, мировосприятие) с трудом поддаются ассимиляции и поглощению культурой-донором, сталкиваются с ней, меняют форму выражения, например язык, но сохраняют свои сущностные характеристики. Казахские литераторы, приспосабливаясь под давлением социальных институтов государства-посредника (Mittelgruppe) в трансфере культур, мимикрировали, используя русский язык, русские литературные традиции. Они создавали свои



произведения на русском языке, тем не менее оставались носителями казахской культуры, национальной картины мира, воплощенной средствами русского языка. Особая картина мира в их произведениях формально принадлежала русскому языку, но содержательно отражала симбиотическую концептуализацию мира носителем иной национальной картины мира.

### **Мартин Хенцельманн (Университет Грайфсвальда)**

Языковая ситуация в Буджаке (Республика Молдова)

Буджак – это южная часть Бессарабии, исторического региона, который сегодня в основном совпадает с границами Республики Молдова. Буджак же разделен молдавско-украинской границей. В прошлом принадлежность этой территории оспаривалась различными крупными державами, в результате чего она неоднократно становилась составной частью нескольких государственных структур, таких как Османская империя и Российская империя, а в XX веке была спорной землей между Румынией и Советским Союзом. Эти меняющиеся геополитические конstellации наряду с целенаправленными волнами миграции и переселения колонистов в Российскую империю оказали значительное влияние на демографическую и языковую структуру Буджака. Поэтому и сегодня мы наблюдаем на данной территории очень пестрое лингвистическое разнообразие. Здесь существуют, например, компактные болгарские и гагаузские поселения, которые являются языковыми островами. Кроме того, на украинской стороне (преимущественно в одном селе) до сих пор говорят на албанском языке. Хотя официально в Буджаке используются два государственных языка – румынский и украинский, – применение их местным населением менее распространено, чем русского языка. В этом докладе мы дадим краткий обзор исторического контекста Буджака, сосредоточившись на его миграционных и языковых процессах. Кроме того, мы покажем, как это привело к возникновению местного языкового разнообразия, которое является особенностью региона и по сей день.

### **Наталья Цветова (Санкт-Петербург)**

Медийные инструменты адаптации мигрантов в российском обществе

Внимание к СМИ, адресованным мигрантам, обусловлено сложностью современных миграционных процессов, очевидной необходимостью поиска инструментов управления этими процессами, создания новых адаптационных механизмов. В решении актуальных задач особая роль сегодня отводится медиа. Нами проанализирована соответствующая медиасистема, созданная в Петербурге в течение последних двух десятилетий, выявлены ее основные достоинства и проблемные зоны. В центре нашего внимания находится уникальный медийный проект — интернет-газета «Насреддин в России», адресованная мигрантам и создаваемая при их участии. Одна из ключевых особенностей смысловой структуры совокупного текста этого издания — диалогичность, имеющая в ряде случаев неожиданные проявления (полемичность авторской позиции, негативные оценки

позиции принимающей стороны, восстановление сложившихся в советскую эпоху оснований для культурного диалога и т.д.). Ценность предлагаемого популярным изданием медиadiaлога, с нашей точки зрения, заключается в возможности работы не только и не столько над деятельностной, сколько над оценочной и эмоциональной адаптацией мигрантов в российском обществе.

### **Беттина Штреве (Потсдам)**

ЕСILP – инструмент самооценки для профессионалов, работающих в межкультурном контексте

ЕСILP (European Certificate for Intercultural Learning Professionals) – это инструмент для оценки собственных межкультурных компетенций. Он был разработан международной командой на научной основе для профессионалов, работающих в межкультурном контексте, и финансировался совместно с Европейским союзом.

В связи с усложнением и повышением дифференциации процесса обучения и применения межкультурных компетенций повышаются требования к профессионалам в этой области. Сегодня профессионалы, работающие в межкультурном контексте, должны обладать компетенциями, которые выходят далеко за рамки когнитивного подхода. В первую очередь это относится к тем, кто обучает межкультурным компетенциям. В процессе обучения, тренингов, коучинга, медиации и т.д. внимание больше не сосредоточено только на знаниях в области межкультурных отношений; также изучаются такие аспекты, как опыт, поведение, практические навыки, (само)рефлексия и т.д. В то же время в условиях все более глобальной Европы требования к межкультурным компетенциям должны быть согласованы и гармонизированы на европейском уровне. Создание общеевропейской системы самооценки для профессионалов, работающих в межкультурном контексте, должно позволить им провести конкретную оценку своих межкультурных компетенций, чтобы соответствовать требованиям международного бизнеса, управления, социальной работы и т.д. В данном докладе будет представлен инструмент оценки ЕСILP.

